

## Chapelle des Pénitents

(Dans le village)

Fondée au XV<sup>e</sup> siècle, au XVII<sup>e</sup> siècle elle est appelée "Nostre-Dame du Coulet" (de l'ancien provençal : colline). Les Pénitents Blanc y officiaient. Cette confrérie venait en aide aux indigents du village. Durant la période révolutionnaire, la chapelle abrita les premiers conseils municipaux en 1790.

Sur le linteau d'entrée est gravée la date de construction de la chapelle : 1482. À l'angle Sud-Est, se trouve une inscription gravée en provençal du XVI<sup>e</sup> siècle : *Monseigneur de Fréjus donna 40 jours d'indulgence*. À l'intérieur, se trouvent les reliques de saint Théodore. En 1852, elles furent amenées dans le village en procession. Sa statue se trouve en face de saint Roch dans le chœur.

Les autres statues sont celles de saint Joseph, saint Antoine, sainte Rita, la Vierge des 7 douleurs (les 7 poignards symbolisant les 7 épreuves de la Vierge) et saint Padre Pio. Le retable date du XVII<sup>e</sup> siècle et sa toile (*une piéta*) de 1808. Deux bustes reliquaires l'encadrent.



St Speciosus



## The Chapel of the Penitents

(Village)

*Founded in the 15th Century, in the 17th Century, it was called "Nostre-Dame du Coulet" (from ancient Provençal colline which means "hill"). The White Penitents officiated in this chapel; this confraternity helped the poor of the village. During the period of the French Revolution the chapel was used for the first local council chamber in 1790. On the entrance lintel we can find the construction date of the chapel: 1482. In the South-Eastern corner there is an inscription in Provençal of the 16th Century: Monseigneur de Fréjus donna 40 jours d'indulgence (the Lord Bishop of Fréjus gave 40 days of indulgence). Inside we find the relics of St Theodore. They were brought to the village in a procession in 1852. His statue is situated in front of St Roch in the sanctuary. The other statues are of St Joseph, St Antoine, St Rita, St Padre Pio, Notre-Dame of the 7 sorrows (the seven daggers symbolize the seven sorrows of the Virgin). The altarpiece is from the 17th Century and the painting (a piéta) from 1808. Two reliquary busts are situated at each side.*



### Renseignements pratiques :

- La chapelle ND de la Queste se visite sur RDV à l'office de tourisme.
- La chapelle des Pénitents est en visite libre.
- La chapelle Saint-Roch possède une porte vitrée à travers laquelle on peut admirer les peintures.

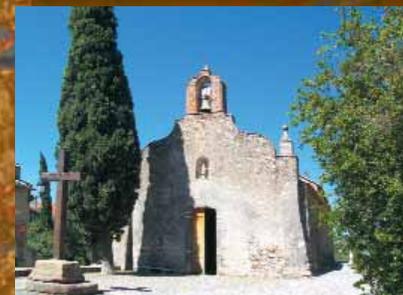
### Practical information :

- The chapel of Notre-Dame de la Queste can be visited by appointment only. Please ask at the Tourist Information.
- You may admire the paintings in the St Roch's Chapel through a glazed door.
- The chapel of the Penitents is open and can be visited freely.

À la découverte du patrimoine  
Discovery of the cultural & historical heritage

# les chapelles

## The Chapels



# Grimaud

# Chapelle ND de la Queste :

(Intersection D14 - D44) (junction D14 - D44)

Le site de la chapelle est fréquenté depuis au moins le VI<sup>e</sup> siècle avant J-C. C'est à la fin du XI<sup>e</sup> siècle que les moines de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille fondent une petite chapelle romane dédiée à *Sancte Marie de Questa*. Ce toponyme reste à ce jour inexpliqué.

Rattachée au prieuré de Grimaud, elle est gérée par la communauté grimaudoise. C'est sans doute au Moyen-Age que le pèlerinage marial du 15 août apparaîtrait. Associé à une foire agricole, l'affluence devient trop grande pour la taille de la chapelle. Aussi, au XVI<sup>e</sup> siècle, il est décidé de la détruire et de la remplacer par une plus vaste. Cependant les travaux sont arrêtés pour des raisons inconnues. Quelques dizaines d'années plus tard, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, un important don est fait à la confrérie de la chapelle pour que des messes soient dites régulièrement. Le culte de Notre-Dame de la Queste redevient important. Les travaux d'agrandissement reprennent mais les ambitions sont revues à la baisse, la grande nef sera accolée à l'ancienne chapelle romane.

À la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, un abri pour les forains est

construit sous les arcs-boutants. Tombé en ruine, il est reconstruit en 2002. En 1793, la chapelle est saisie et vendue par les révolutionnaires. Les Grimaudois la rachètent et la restituent à la commune qui en est aujourd'hui encore propriétaire.

Tous les 16 août, se perpétue le pèlerinage à la chapelle. La statue de Notre-Dame de la Queste se trouve dans l'église Saint-Michel au village.

À l'intérieur de la chapelle se trouve : le retable de l'Assomption de la Vierge et de l'Annonciation daté de 1677, trois bustes reliquaires dont celui de saint Lambert, les tableaux de saint Jacques de Compostelle, de saint Lambert et saint Eloi et la Donation du saint Rosaire.

En 2002, des travaux de restauration des façades et de la toiture sont réalisés et de nouveaux vitraux sont créés par Madame Coline Fabre, maître-verrier, membre d'une vieille famille grimaudoise. Le parc de la chapelle abrite de très beaux arbres d'au moins 200 ans et une source associée au culte de saint Lambert, dont l'eau guérissait les maladies de peau et des yeux.



Buste reliquaire de Saint Lambert

Since at least the 6th Century AD there have been settlers on this site; at the end of the 11th Century the monks of the St Victor's Abbey at Marseille built a small Roman chapel dedicated to "Sancte Marie de Questa". This toponym rests undetermined until today. The chapel was attached to the priory of Grimaud and was under its care. The pilgrimage of the 15th August dedicated to Mary began probably in the Middle Ages. Since it was combined with a big agricultural fair it brought along far too many people for the small chapel; therefore a decision was taken in the 16th Century to build another larger chapel on the same spot. Yet, the work was stopped without an apparent reason. Several years later, in the beginning of the 17th Century an important donation was made to allow for the Mass to be celebrated regularly in the chapel. The devotion to Notre Dame de la Queste became again important; the extension work was taken up, this time with a more modest aim: the large nave was joined simply to the ancient Roman chapel. At the end of the 18th Century a shelter was built under flying buttresses for the fair stallholders; in ruins, it was rebuilt in 2002. In 1793 the chapel was seized and sold by the revolutionaries; the people of Grimaud bought it back and gave it to the Commune to which it still belongs.

Every 16th August the pilgrimage to the chapel takes place; the statue of Notre Dame de la Queste is in St Michael's Parish Church, in the village.

The interior of the chapel: the altarpiece of the Assumption of the Virgin and the Annunciation dated 1677, three reliquary busts, one of them being St Lambert, the paintings of St James of Compostella,

St Lambert and St Eloi and the donation of the holy Rosary.

In 2002 the façade and the roof were restored and new stained-glass windows were created by Madame Coline Fabre, master glass-maker and member of an ancient family of Grimaud. In the park of the chapel there are beautiful trees, at least 200 years old, as well as a spring associated with the devotion to St Lambert and with the cure of skin and eye diseases.

## Chapelle Saint-Roch

(Dans le village)

(XVIII<sup>e</sup> siècle) :

Saint Roch est évoqué en protection des maladies contagieuses dont la peste. À l'intérieur, se trouve les peintures de la vie du saint datant de 1937 ainsi qu'une pierre d'autel médiévale en basalte.

### The St Roch's Chapel (Village)

St Roch was evoked for protection against the plague. Inside the paintings of the life of the Saint (dating from 1937) can be found as well as a medieval basalt altar stone.

